|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ: ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ: ⲙⲁⲡ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲛⲟϩⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲱⲕⲓ. |  |  | I cried unto Thee,  Entreating with all my heart:  Grant comfort to Thy servant,  And save the sons of Thy handmaidens. |
| Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ: ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲛⲃⲉⲛⲱⲟⲩⲓ̀: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯⲛ̀ⲧⲟⲩ ϧ̀ⲣⲉⲛⲱⲟⲩ. |  |  | Everyone looks unto Thee,  O lover of mankind,  Even the animals,  As you give them food. |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ: ⲡⲉⲛⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲉⲙⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. |  |  | For Thou art our hope  On the Judgment Day,  And our help in tribulations  That press hard on us. |
| Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ. |  |  | O Master Jesus Christ,  Thou art One in truth  With Thy Good Father,  And the Spirit the Paraclete |
| Ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. |  |  | The heavens witness  To His wonders and powers.  Praise the Lord with a new song,  Praise ye the Lord all the Earth. |
| Ⲥⲟⲟⲩ (ⲋ) ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲁⲕⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ Ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀. |  |  | Six pots of water,  Thou hast changed into fine wine  In great glory  In Cana of Galiliee. |
| Ⲍⲉⲟϣ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲛⲓⲏⲟⲙ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲓⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ: ϫⲉ ⲁ̀ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲇⲏⲥ. |  |  | Many are the Powers,  Which you made in your power,  For Thou hast heard the cry of  Those that are in bondage. |
| Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲓⲁⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ: ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ: ⲫⲏⲉ̀ϣⲁⲩ ⲟⲩⲁϩ ⲙⲉϥϫⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |  |  | Isaiah and Elijah,  Moses and Jeremiah,  Have called Thee the Messiah,  Which means the Christ. |
| Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲣⲉⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. |  |  | Gather now all ye people,  Sons of the Orthodox,  To Praise Christ,  The Son of God in truth. |
| Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ. |  |  | From the ages and forever,  Thou art the King of the Ages.  Be with us till the end of days,  For Thine is the glory. |
| Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲙⲓ ⲙⲁⲥ̀ⲃⲱⲛⲏⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: ϫⲉ ⲁⲥⲭⲁ ϩ̀ⲑⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. |  |  | Have mercy on me according to Thy mercy.  Teach me with Thy knowledge.  Have mercy upon me O God and have mercy,  For my soul has entreated Thee. |
| Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱ̀: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ̀: ⲥⲉϩⲟⲗϫ ϩ̀ⲟⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲱ̀: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲏⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. |  |  | All the nations speak of,  Thy great humility,  For Thy Commandments  Are sweeter than honey. |
| Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ: ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ. |  |  | Let my heart rejoice in Thy Name,  For Thou art merciful,  O God of compassion and mercy,  O righteous One. |
| Ⲛⲏⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ: ⲉⲩⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ: Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ. | All the nations that You have made, worship Your glory, O my Lord Jesus comfort them, for you are our helper. |  |  |
| Ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. |  |  | Blessed art Thou O Jesus Christ,  With Thy Good Father,  And the Spirit, the Paraclete,  Which is One with Thee. |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀: ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̄ⲗ̄: ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ. |  |  | For Thine is the power,  And the glory.  Let us say, “Amen: Alleluia,”  For glory is due unto our Lord. |
| Ⲡⲉⲗⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀. |  |  | Grant salvation unto Thy people,  And unto Thy Church.  Bless Thine inheritance,  And shepherd them unto the end. |
| Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲉⲕⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ̀ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ϧⲁ ϯⲥ̀ⲕⲉⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ. |  |  | Hear us and keep us.  Bless us and have compassion upon us.  Overshadow us with  The shadow of Thy wings. |
| Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ: ⲱ̀ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ: ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ. |  |  | We entreat of Thy kindness,  O Only-Begotten Son,  For we are weak,  Sustain us in Thy mercy. |
| Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲉ̀ⲗⲁϫⲓⲥⲧⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲱⲃ. |  |  | O Son of God, Jesus Christ have mercy upon  Thy people and my weakness,  For I am poor and needy. |
| Ⲫϯ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲛ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀. |  |  | Deliver us O Lord by Thy Name,  Hear us and have mercy upon us,  Comfort us by Thy will,  And remember those who have slept. |
| Ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲙⲁⲥ̀ⲃⲱⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲓⲧⲱⲟⲩⲓ̀: ϭⲓ ⲥ̀ⲙⲏ Ⲫϯ ⲉ̀ⲛⲁⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀: ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ. |  |  | Forgive me, a sinner,  And teach me Thy ways.  Attend O Lord unto my tears,  And grant healing unto the sick. |
| Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ: Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. |  |  | O Saviour of the world,  Jesus the King of peace,  I praise Thee at all times,  And praise Thine Holy Name. |
| Ⲱ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ (ⲛⲁⲓⲣⲭⲏ) ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. |  |  | O King of all the kings,  O great Shepherd,  O Name full of glory,  Keep thing kings of the earth. |